



- **BERICHT/REPORT**

15.–17. Jan. 25, Würzburg

Konf.: Common Grounds: Towards a Medieval Comparative Literature
Conf.: Common Grounds: Towards a Medieval Comparative Literature

- **ANKÜNDIGUNGEN/ANNOUNCEMENTS**

- **TERMIN/DATE**

4.–5. Sept. 2025, Freie Universität Berlin

WS: (Digitales) Edieren vormoderner Übersetzungen
WS: (Digital) editing of pre-modern translations

- **PUBLIKATIONEN/PUBLICATIONS**

Parina, Poppe, mit Ivanov: *Pwyll y Pader: A medieval Welsh tract on the meaning of the Lord's Prayer*

Parina, Poppe, with Ivanov: *Pwyll y Pader: A medieval Welsh tract on the meaning of the Lord's Prayer*

Wesche, Toepfer, Burschel (Hgg.): *Gegenläufigkeiten. Subversives Übersetzen in der Frühen Neuzeit.*

Wesche, Toepfer, Burschel (eds): *Contrarities. Subversive Translation in the Early Modern Period*

- **REDAKTION/EDITING**

Sehr geehrte Lesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

in dieser Ausgabe möchten wir auf eine Publikation aus dem Walisisch-Teilprojekt über die „Bedeutung des Vaterunsers“ hinweisen und freuen uns, dass ein weiterer Band in der Reihe *Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit* erschienen ist. Für Ihre Beiträge im Tagungsband zur Abschlusskonferenz der ersten Förderphase möchten wir auch unseren Mercator Fellows Anna Piotrowska und Lawrence Venuti noch einmal herzlich danken.

Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im April; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **31. März 2025**.

Wir wünschen Ihnen eine angenehme vorlesungsfreie Zeit!

Herzliche Grüße

Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Readers and Colleagues,

In this issue we'd like to call your attention to a publication by the Welsh subproject on the "importance of the Lord's Prayer" and are delighted to announce the completion of a new volume in the series *Early Modern Translation Cultures*. And we'd like to take this opportunity to once again extend our heartfelt thanks to our Mercator fellows Anna Piotrowska and Lawrence Venuti for their contributions to the proceedings of the conference concluding the first funding phase.

The next issue of the newsletter will be out in April. Please send your announcements in German and English by **31 March 2025**.

Wishing you a pleasant semester break!

Happy reading and warm regards,
Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

 Bericht/Report

15.–17. Jan. 25, Würzburg

Konf.: Common Grounds: Towards a Medieval Comparative Literature

Die internationale Tagung „Common Grounds“ brachte vom 15. bis 17. Januar 2025 unter der Federführung von Jun.-Prof. Dr. Carlotta Posth (Würzburg) und Asst.-Prof. Dr. Katja Weidner (Wien) in Würzburg verschiedene Mittelalter-Philologien miteinander ins Gespräch, um Grundlagen für eine mediävistisch ausgerichtete Komparatistik als interdisziplinärer Forschungsbereich auf den Weg zu bringen.

Eröffnet wurde die Veranstaltung mit einem Abendvortrag von Prof. Dr. Ardis Butterfield (Yale) über „Medieval Comparative Literature and Multilingual Reading“, der anhand von Überlieferungszusammenhängen den Blick auf die Mehrsprachigkeit von Produktion und Rezeption mittelalterlicher Textkulturen lenkte.

In den mehrstufigen Diskussionsformaten der Tagung lag der Fokus zum einen darauf, Theorien und Methoden zu erörtern, die für eine mediävistisch ausgerichtete Komparatistik wegweisend sein könnten. Zum anderen ging es darum, die Bedingungen der vertretenen mittelalterlichen Literaturen und ihr Verhältnis zueinander auszuloten. Die Ergebnisse der Tagung werden in ein kooperatives Publikationsprojekt einfließen, das erstmals einem internationalen Publikum Grundlagen einer mediävistischen Komparatistik vorstellt.

///

Conf.: Common Grounds: Towards a Medieval Comparative Literature

The international conference "Common Grounds" took place in Würzburg from 15 to 17 January under the aegis of Jr. Prof. Dr. Carlotta Posth (Würzburg) and Asst. Prof. Dr. Katja Weidner (Vienna). It provided an opportunity for exchange between the various areas of medieval philology with the aim of building foundations for medieval comparative studies as an interdisciplinary field of research.

The event got off to a start with an evening lecture by Prof. Dr. Ardis Butterfield (Yale) entitled “Medieval Comparative Literature and Multilingual Reading”. Citing various transmission contexts by way of example, Butterfield offered insights into multilingualism in the production and reception of medieval text cultures. In the conference’s multi-stage discussion formats, one focus was on theories and methods that have the potential to be groundbreaking for medieval comparative studies. The other main concern was with exploring the conditions prevailing in the respective medieval literatures and their relationships to one another. A joint project will see to the publication of the conference results, which will thus introduce the foundations of medieval comparative studies to the international public for the first time.

Bericht/Report: Felix Pöppel

Ankündigungen/Announcements

Termin/Date

4.–5. Sept. 2025, Freie Universität Berlin

WS: (Digitales) Edieren vormoderner Übersetzungen

Übersetzungen sind Texte eigenen Rechts und halten ihre Ausgangstexte gleichzeitig mehr oder weniger präsent. Wie geht man mit dieser Situation in einer Edition um? Welche Anforderungen, Herausforderungen und Chancen bietet das Edieren von Übersetzungen? Welche Möglichkeiten der Erschließung und Präsentation bieten digitale Editionsverfahren? Und schließlich: Gibt es spezifische Anforderungen für den Bereich vormoderner Übersetzungen?

In diesem Workshop soll es um Fragen (digitalen) Edierens vormoderner Übersetzungen gehen, wobei sich der Fokus auf Berichte und Beispiele aus konkreten Projekten und Editionsvorhaben richtet. Dabei geht es um Fragen der praktischen Arbeit der digitalen Texterfassung (z.B. Transkribus), wie Anforderungen der Auszeichnung und Kommentierung der Texte sowie den Austausch und die praktische Erprobung von Editionstools. Ebenfalls sehr willkommen sind philologische Überlegungen zur Texterstellung und Präsentation sowie methodisch-theoretische Reflexionen zum editorischen Umgang mit frühneuzeitlichen Übersetzungen insbesondere aus dem Bereich der Translationsforschung.

Beitragsvorschläge in Form eines kurzen Abstracts (ca. ½ Seite) senden Sie bitte bis **15. März 2025** an: eparina@uni-bonn.de und antje.wittstock@fu-berlin.de.

///

WS: (Digital) editing of pre-modern translations

Translations are texts in their own right, at the same time they keep their source texts more or less present. How do you deal with this situation in an edition? What are the requirements, challenges and opportunities of editing translations? What are possibilities for analysis and presentation offered by digital editing? And finally: Are there specific requirements for the field of pre-modern translations?

This workshop will deal with questions of (digital) editing of pre-modern translations, focussing on reports and examples from specific projects and editing projects. The focus will be on questions relating to the practical work of editing with support of digital systems (e.g. Transkribus), as well as on the requirements for annotation and commentaries, as well as the exchange and practical testing of editing tools. Also very welcome are philological considerations on text production and presentation as well as methodological-theoretical reflections on the editorial handling of early modern translations, especially from the field of translation studies.

Please send proposals for contributions in the form of a short abstract (approx. ½ page) by **15 March 2025** to: eparina@uni-bonn.de and antje.wittstock@fu-berlin.de.

 Publikationen/Publications

Parina, Poppe, mit Ivanov: *Pwyll y Pader*. A medieval Welsh tract on the meaning of the Lord's Prayer

Pwyll y Pader („Die Bedeutung des Vaterunsers“) ist ein kurzes mittelalterliches Traktat grundlegender religiöser Unterweisung und Erbauung in kymrischer Sprache. Es behandelt die sieben Bitten des Vaterunsers in Bezug auf die sieben Laster oder Todsünden, die sieben Tugenden, die sieben Gaben des Heiligen Geistes und die sieben Seligpreisungen. Dieses Buch bietet die erste detaillierte Untersuchung des Traktats, seiner Sprache, seiner Manuskripte, der Übersetzungsstrategien und der Frage seiner Quellen. Es bietet auch Editionen und Übersetzungen des kymrischen Textes und einer lateinischen Parallele. Die Autoren vertreten die Hypothese, dass die Quelle der kymrischen Übersetzung ein eigenständiger lateinischer Traktat über das Vaterunser war, der aus dem fälschlicherweise Hugo von Saint-Victor zugeschriebenen *Speculum ecclesiae* gezogen wurde.

///

Parina, Poppe, with Ivanov: *Pwyll y Pader*. A medieval Welsh tract on the meaning of the Lord's Prayer

The medieval Welsh *Pwyll y Pader* ('The Meaning of the Lord's Prayer') is a short tract of basic religious instruction and edification. It discusses the seven petitions of the Lord's Prayer in relation to the seven vices or deadly sins, the seven virtues, the seven gifts of the Holy Spirit, and the seven beatitudes. This book provides the first detailed study of the tract, its language, manuscripts, the strategies of translation, and the issue of its sources. It also provides editions, with translations, of the Welsh text and of a close Latin analogue. The authors advance the hypothesis that the source of the Welsh translation was a self-contained Latin tract on the Lord's Prayer derived from the *Speculum ecclesiae* wrongly attributed to Hugh of Saint-Victor.

Elena Parina and Erich Poppe, with Sergey Ivanov. 2025. *Pwyll y Pader: A medieval Welsh tract on the meaning of the Lord's Prayer according to Hugh of Saint-Victor* (Cork Studies in Celtic Literatures 9). Cork: [Cork Studies in Celtic Literatures](#).

Erich Poppe

Wesche, Toepfer, Burschel (Hgg.): *Gegenläufigkeiten. Subversives Übersetzen in der Frühen Neuzeit*.

„Translation und Subversion: Wie hängt beides zusammen? Das ist die Leitfrage dieses Sammelbands, der methodische Orientierungen und historische Studien zur Frühen Neuzeit in unterschiedlichen geographischen Settings und interlingualen Konstellationen vom 16. bis zum 18. Jahrhundert bietet. Translationswissenschaft, Romanistik, Japanologie, Germanistik und Musikwissenschaft sind die Disziplinen, die der Band zusammenbringt, um die besonders für frühneuzeitliche Übersetzungskulturen wenig gesehenen Gegenläufigkeiten in den Blick zu nehmen und auf subversive Übersetzung als Katalysator interkultureller Widerständigkeit, aber auch Unterwanderung scharfzustellen.“, kündigt der [Verlag](#) an.

///

Wesche, Toepfer, Burschel (eds): Contrarities. Subversive Translation in the Early Modern Period

“Translation and subversion: how are the two related? That is the question pursued by this compilation of methodological orientations and historical studies on the Early Modern period in various geographical settings and interlingual constellations from the sixteenth to the eighteenth centuries. Bringing together a broad range of disciplines – translation studies, Romance studies, Japanology, German studies, and musicology – the volume takes a closer look at contrarities hitherto little noticed, especially with regard to Early Modern translation cultures. In the process it focuses on subversive translation as a catalyst for intercultural resistivity as well as subversive action”, announces the [publisher](#).

Jörg Wesche, Regina Toepfer, Peter Burschel (Hg.). 2025. *Gegenläufigkeiten / Contrarities. Subversives Übersetzen in der Frühen Neuzeit / Subversive Translation in the Early Modern Period* (Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit / Early Modern Translation Cultures 4). Berlin, Heidelberg: Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-69149-6>.

 Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch

DFG

Deutsche
Forschungsgemeinschaft